



ANNALES  
OFFICIELLES  
2012

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Chinois*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

---

**SUJET**

---

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

**■ Version**

## 对劳动给予回报

一天，有一位父亲带着他的女儿走在街上。他们在经过一条马路时，看到一位年轻的男子席地而坐，跟前摆了一张大大的写满了困难请求帮助什么的文字。这时，一位路人从口袋里掏出了五块钱递过去，只见那人急忙夺过钱，眼里却是抱怨，似乎嫌那人给得太少了，根本没有致谢的意思。

父亲赶紧拉着女儿加快了脚步，绕了过去……

走了不远，他们又遇到街边一位拉小提琴的人。那是一位中年男子，拉的多是熟知的歌曲，声调优美，平和流畅，毫不悲伤。每次有人在他的琴盒里投些零钱，他都会点头致谢，并报以微笑。经过他身边的每一个人似乎都喜欢他的琴声以及他那平和的态度。

这时父亲让女儿也将一些散钱放到拉琴人的琴盒里。

“为什么给他钱？”小女孩仰起小脸问。

“因为我们可以有能力的情况下去帮助一些需要帮助的人。”

“可是，我们为什么不给刚才那个人呢？”女儿不解的问。

父亲没有直接回答女儿的话，倒像是自言自语地说：“拉琴人为我们付出了劳动，我们应该为他的劳动给予回报。”

“智慧” 2011 年 5 月

## ■ Thème

- 1) Il suffit que tu réfléchisses un instant pour comprendre ce que je viens de te dire.
- 2) Puisque vous n'avez pas téléphoné à l'hôtel pour réserver une chambre, inutile de payer.
- 3) A l'exception du Japon, il a déjà visité la plupart des pays du monde.
- 4) Qu'est donc en train de faire ta cousine ? – Je crois qu'elle lui écrit une lettre.
- 5) L'étudiant qu'elle a rencontré l'an dernier à Paris sait-il jouer du violon ? – Non, pas du tout.
- 6) Dans le sud de la Chine, il pleut très souvent au printemps et en hiver, il ne neige presque jamais.
- 7) Son voisin a non seulement habité 2 ans et demie à Nankin, mais il a épousé une fille de là-bas.
- 8) Monsieur Zhang et ses collègues déjeunent au restaurant tout en parlant de leur travail.
- 9) Plus le mari de mon amie voyage, moins elle a l'occasion de le voir : quel dommage !
- 10) Bien que cette femme ressemble beaucoup à sa mère, elle a le caractère de son père.

## ■ Essai

1. 自我介绍
2. 学习为了什么？

---

## CORRIGÉ

---

## ■ Version

### Toute peine mérite salaire

Un beau jour, un père emmena sa fille se promener dans la ville. En passant dans une rue, ils aperçurent un jeune homme assis par terre. Il avait étalé devant lui une très grande feuille de papier sur laquelle il expliquait ses difficultés et demandait de l'aide.

A ce moment-là, un passant sortit de sa poche 5 yuans et les lui donna. Le jeune homme s'en empara brutalement, puis son regard exprima le reproche, comme s'il déplorait la modicité de la somme donnée, et il n'adressa pas le moindre remerciement au passant.

Le père, tenant sa fille par la main, accéléra le pas et fit un détour.

Tout près de là, ils rencontrèrent un violoniste qui jouait dans la rue. C'était un homme d'âge moyen qui interprétait des airs connus, mélodieux, harmonieux et pleins de gaité.

Chaque fois que des gens mettaient de l'argent dans son étui à violon, il hochait la tête en signe de remerciement tout en leur souriant. Presque chaque passant qui le croisait semblait apprécier sa musique et son attitude sereine.

Le père demanda alors à sa fille d'aller mettre quelques pièces dans l'étui du violoniste.

La petite fille leva la tête et demanda : « Pourquoi lui donner de l'argent ? »

« Parce que nous pouvons, dans la mesure de nos moyens, aider ceux qui sont dans le besoin. »

« Mais alors, pourquoi n'avons-nous rien donné au monsieur de tout à l'heure ? » demanda la petite fille qui ne comprenait pas.

Le père ne répondit pas directement à sa question et, paraissant s'adresser à lui même, dit : « Ce violoniste, lui a joué pour nous, nous devons donc le payer de sa peine ! ».

Extrait de la revue « **Sagesse** » Mai 2011

## ■ Thème

- 1、只要你稍微想想就会明白我刚才跟你说的话是什么意思了。
- 2、既然你没跟旅馆打电话预定房间，不用付钱。
- 3、除了日本以外，世界上大部分的国家他都去过。
- 4、那你的表姐在干什么呢？我想她在给他写信。
- 5、她去年在巴黎遇见的大学生会不会拉小提琴？不会，他一点儿都不会拉。
- 6、中国南方春天经常下雨，而冬天几乎从不下雪。
- 7、他的邻居不仅在南京住了两年半，而且还娶了一个那里的姑娘。
- 8、张先生和他的同事在饭店里边吃午饭边谈工作。
- 9、我朋友的丈夫旅游越多，她见他的机会就越少，多遗憾啊！
- 10、尽管这个女人长得很像她母亲，可是她有她父亲的性格。

## RAPPORT

Cette année, 51 candidats ont passé l'épreuve LV2. La moyenne générale est de 15,3 et les notes vont de 5,75 à 20. A noter que 8 copies ont obtenu cette note maximale.

### ■ Version

Comme d'habitude, les résultats demeurent assez inégaux. Si la plupart des candidats ont, dans l'ensemble, bien compris le texte, quelques uns néanmoins ont fait un contresens total sur la version en raison d'un très faible niveau de langue. Il est même à noter que deux candidats n'ont pas du tout fait l'exercice. Les titres, les dates et les noms des journaux d'où sont extraits les articles ne sont pas toujours traduits, ce qui pénalise les candidats. Quelques erreurs de transcription phonétique : Guangzhou ...

### ■ Thème

Beaucoup de flou et d'imprécision dans le choix des mots (« déjeuner » traduit par « manger ») qui parfois même ne sont pas traduits du tout : « je viens de te dire », « pays du monde »... Les structures de phrases sont souvent traduites de façon maladroite par méconnaissance de certains mots de liaison appropriés. Certaines erreurs de traduction sont récurrentes : « réserver une chambre », « deux ans et demi », « pas du tout », « presque jamais ».

Quelques candidats ont su quand même tirer leur épingle du jeu.

### ■ Essai

16 candidats ont choisi de se présenter, comme les y incitait le sujet N°1. La plupart d'entre eux ont su broser un portrait personnel très vivant, mais on déplore que un ou deux n'aient pas respecté le nombre requis de caractères, ce qui a été parfois très pénalisant. Cependant, la majorité des candidats, soit 35, a préféré le sujet N°2 qui parlait des études. A travers celui-ci, ils ont raconté leur cursus, leur expérience scolaire et ils ont donné leur point de vue de manière parfois très intéressante.

A noter que dans cette épreuve les écarts entre les différents niveaux de langue des candidats sont très souvent flagrants.